

14.11.2023

PERFORMANCE

KVS BOL

WWW.KVS.BE

europalia georgia

Supra - A feast

Nino Haratischwili



PODOL
CULTURELE
INFRASTRUCTUUR

Vlaanderen
Flemish Government



© SUPRA, FRANKEN, COLLAZE

Spotlight on Georgia

KVS opent samen met vele andere Belgische kunstorganisaties de deuren voor het tweejaarlijkse kunstenfestival europalia, dat ditmaal focust op Georgië. Georgië, op de grens tussen Europa en Azië, gelegen aan de Zwarte Zee in de Zuidelijke Kaukasus, is een land met een complexe geschiedenis en rijke culturele tradities, maar ook met grote verwachtingen voor de toekomst. In KVS mogen wij twee producties van Nino Haratischwili tonen, die Georgische tradities koppelen aan actuele perspectieven. Zo creëert de Georgische schrijfster en theatermaakster Nino Haratischwili haar versie van de traditionele supra, een feestmaaltijd waarbij ditmaal vrouwen het voortouw nemen. En op 23 en 24 november zal *Phaedra in Flames* in onze zaal te zien zijn, Haratischwili's hedendaagse interpretatie van de Griekse mythe, waarin menselijke vrijheid en maatschappelijke normen verweven zijn met politieke en religieuze intriges.



Credits

TEKST, REGIE / TEXTE, MISE EN SCÈNE / TEXT, DIRECTOR
Nino Haratischwili

SPEL / JEU / ACTORS
Sara Deroo
Nata Murvanidze
Laina Schwarz

ZANG / CHANT / VOCALS
Nukri Kapanadze
Keti Klimiashvili

ZANG, PIANO / CHANT ET PIANO / VOCALS, PIANO
Nino Guliashvili

ZANG, GITAAR / CHANT ET GUITARE / VOCALS, GUITAR
Nino Tskitishvili

VIDEO
Julia B. Nowikowa

ENGELSE VERTALING / TRADUCTION EN ANGLAIS/
ENGLISH TRANSLATION
Charlotte Collins

COPRODUCTIE / COPRODUCTION
DE SINGEL, europalia arts festival, Amare (Den Haag), KVS

MET STEUN VAN / AVEC LE SUPPORT DE / WITH THE SUPPORT OF
National Wine Agency (Georgia), German Embassy (Belgium)

GITAARBOUWER / LUTHIER
Irwin Depoortere

NL Een van de belangrijkste aspecten van de traditionele Georgische sociale cultuur is de supra. Een supra, wat letterlijk "tafelkleed" betekent, is een feestelijke maaltijd, vergezeld van Georgische wijn en eten, waarbij de tamada – of ceremoniemeester – leven en dood viert met toosten. De tamada, die wordt gekozen door de gastheer of gasten, is meestal een man, terwijl de vrouwen de maaltijd verzorgen. Er wordt geklonken op de gastheren, het vaderland, de liefde, het leven, de overledenen en het nageslacht, evenals op de vrouwen. Tijdens de maaltijd toost de tamada verschillende keren en nodigt de gasten uit om het glas te heffen en zelf een toost uit te brengen. Tussen het toosten door zorgen zowel toespraken als polyfone of meerstemmige gezangen voor een bepaald ritme in het verloop van de supra.

Nino Haratischwili encenseert een eigentijdse versie van de traditionele supra. De supra is grotendeels ontstaan binnen een mannelijke, patriarchale traditie – hoewel vrouwen steeds bezongen werden om hun schoonheid en kookkunst. Maar Georgië is veranderd. Op veel vlakken van de samenleving zijn sociale veranderingen ingezet en hebben deze ook het wankelen gebracht. De Europese waarden waar de jonge generatie in Georgië naar leeft, het feminisme en de discussie over nieuwe genderbeelden geven vaak aanleiding tot verhitte debatten. Ondanks de radicaal veranderende realiteit blijven bestaande genderrollen – die ook mannen moeten volgen – in traditionele contexten behouden. Bij deze wil Nino Haratischwili een bijzonder traditionele vorm gebruiken om een actueel debat te voeren en hem daarbij vanuit een vrouwelijk perspectief verkennen. Vier vrouwelijke Georgische muzikanten en drie actrices schuiven mee aan tafel. Ze eten, drinken en zingen, vertellen verhalen van vrouwen en trekken bestaande structuren in twijfel.

De tekst werd opgesteld aan de hand van fragmenten van Haratischwili's romans en theaterstukken. In KVS hercreëert ze haar supra met Georgische, Duitse en Belgische actrice.

EN One of the most important aspects of traditional Georgian social culture is the supra. A supra, which literally means "tablecloth", is a festive meal, accompanied by Georgian wine and food, where the tamada – or master of ceremonies – celebrates life and death with toasts. The tamada, who is chosen by the host or guests, is usually a man, while women cater the meal. Toasts are made to the hosts, the homeland, love, life, the deceased and posterity, as well as the women. During the meal, the tamada toasts several times and invites the guests to raise their glasses and make their own toasts. Between toasts, both speeches and multi-voiced or polyphonic chants provide a certain rhythm to the course of the supra.

Nino Haratischwili stages a contemporary version of the traditional supra. The supra originated largely within a male, patriarchal tradition – although women were always praised in song for their beauty and cooking. But Georgia has changed. Social changes have sprung up in many areas of society and have also shaken traditional gender roles. The European values lived by the young generation in Georgia, feminism and the discussion of changing gender roles often give rise to heated debates. Despite radically evolving realities, existing gender roles – which men are also tied to – remain in traditional contexts. In this one, Nino Haratischwili wants to use a particularly traditional form to address a current debate, exploring it from a female perspective. Four female Georgian musicians and three actresses join the table. They eat, drink and sing, tell women's stories and question existing structures.

The text was created using excerpts from Haratischwili's novels and plays. In KVS, she recreates her supra with a Georgian, German and Belgian actress.



NL Nino Haratischwili, geboren in Tbilisi in 1983 en wonend in Berlijn, is een bekroond auteur en theaterregisseur. Voor haar literaire werk kreeg ze al verschillende prijzen, waaronder de Anna Seghers literatuurprijs, en de Bertolt Brecht Prijs van de stad Augsburg. Voor haar gehele oeuvre heeft ze in 2019 de Schillerpreis ontvangen, een belangrijke prijs die ook is uitgereikt aan oa. Christa Wolf, Friedrich Dürrenmatt, Peter Handke en anderen. Haar roman *Het achtste leven (voor Brilka)* is een internationale bestseller en werd vertaald in meer dan 25 talen en was als toneelversie te zien in het Thalia Theater te Hamburg in regie van Jette Steckel. Ook in Nederland zal het werk in 2024 door Theater Oostpool in Arnhem ten tonele gebracht worden, geregisseerd door Nina Spijkers. Haar meest recente roman, *Het schaarse licht*, verscheen in Nederlandse vertaling in 2022.

Haratischwili studeerde filmregie in Tbilisi en theaterregie in Hamburg en schreef inmiddels zo'n 20 theaterstukken. *Phaedra in Flames*, haar recentste toneelstuk, ging in de herfst van 2022 in première in het Royal District Theatre in Tbilisi en werd intussen ook in Duitsland geënceneerd bij het Berliner Ensemble, in een regie van Nanouk Leopold. Tijdens europalia georgia staat *Phaedra in Flames* geprogrammeerd in KVS in Haratischwili's eigen regie met Georgische acteurs.

EN Nino Haratischwili, born in Tbilisi in 1983 and currently living in Berlin, is an award-winning author and theatre director. She has already received several awards for her literary work, including the Anna Seghers literature prize, and the Bertolt Brecht Prize of the city of Augsburg. For her entire oeuvre, she received the 2019 Schillerpreis, an important prize that has also been awarded to Christa Wolf, Friedrich Dürrenmatt, Peter Handke and others. Her novel *The Eighth Life (for Brilka)* is an international bestseller and has been translated into more than 25 languages and was shown as a stage version at the Thalia Theatre in Hamburg directed by Jette Steckel. It will also be staged in the Netherlands in 2024 by Theater Oostpool in Arnhem, in a staging by Nina Spijkers. Her most recent novel, *Lack of Light*, was published in Dutch translation in 2022.

Haratischwili studied film directing in Tbilisi and theatre directing in Hamburg and has since written some 20 plays. *Phaedra in Flames*, her most recent play, premiered in autumn 2022 at the Royal District Theatre in Tbilisi and has since also been staged in Germany at the Berliner Ensemble, directed by Nanouk Leopold. During europalia georgia, *Phaedra in Flames* is programmed at KVS in Haratischwili's own direction with Georgian actors.

